





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

2022 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

John Pontus

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

SUNDAY, FEB 26

DIVINE LITURGY 9:30 AM

SUNDAY OF CHEESEFARE, FORGIVENESS. TONE 4

EXPULSION FROM PARADISE

ST. MARTINIAN

ROM. 13:11-14:4; MT. 6:14-21;

MONDAY, FEB. 27TH

GREAT CANON OF ST. ANDREW OF CRETE 6:00 PM

TUESDAY, FEB. 28TH

GREAT CANON OF ST. ANDREW OF CRETE 6:00 PM

WEDNESDAY, MAR. 1ST

GREAT CANON OF ST. ANDREW OF CRETE 6:00 PM

THURSDAY, MAR. 2ND

GREAT CANON OF ST. ANDREW OF CRETE 6:00 PM

FRIDAY, MAR. 3RD

PRESANCTIFIED LITURGY 9:30 AM

SATURDAY, MAR. 4TH

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, MAR. 5

DIVINE LITURGY 9:30 AM

SUNDAY OF ORTHODOXY TONE 4

ICON PROCESSION

HEB. 11:24-26, 32-12:2; JN. 1:43-51

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

BURIANEK & STASKO FAMILIES IN MEMORY OF DAD &
GRANDFATHER JOHN A. STASKO. MEMORY ETERNAL

SOFIA AND DMYTRI TURICIK WELCOMES THEIR LITTLE BROTHER
INTO THIS WORLD, ILYA VOLODYMYR TURICIK,
BORN 29, JANUARY 2023 MANY BLESSED YEARS!

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

- hand delivered to the editor
- placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.
- mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106
- e-mailed to: kapeluck@verizon.net

We welcome you today

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, ніж підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні можливості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та **діти** до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

CHESFARE AND FORGIVENESS SUNDAY EXPULSION OF ADAM AND EVE FROM PARADISE



TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 4

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Thy Resurrection; they cast away the ancestral curse and elatedly told the apostles: Death is overthrown! Christ God is risen, granting the world great mercy.

KONTAKION - TONE 6

Master, Teacher of wisdom,
Bestower of virtue,
you teach the thoughtless and protect the poor:
Strengthen and enlighten my heart.
Word of the Father,
let me not restrain my mouth from crying to you:
Have mercy on me, a transgressor,
O merciful Lord.

KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 4

My Savior and Redeemer as God rose from the tomb
and delivered the earth born from their chains. He has
shattered the gates of hell, and as Master, he has risen on
the third day!

Prokiemon

So Great and glorious are Thy deeds, O Lord, for by Thy wisdom Thou has created all.
Verse: Bless the Lord. O my soul; O Lord my God, Thou art become exceedingly glorious.

Lesson from the Epistle of Saint Paul to the Romans

(c. 13, v. 11-14; c. 14, v. 1-4)

Brethren, our salvation is nearer to us now than when we first believed in the Gospel. The night is nearly over, and the day is approaching. Therefore, let us abandon all the practices of benighted paganism and let us take up the weapons of enlightened Christianity.

Let us live decently as in the fulllight of the day. Turn away from revelry, drunkenness, lewdness, licentiousness, dissension, and rivalry. Put on the armor of our Lord Jesus Christ, and forget all about gratifying the passions of the flesh.

Welcome the man, who is weak in faith without arguing about his scruples. Some men believe in eating everything. Others, who are scrupulous, eat only vegetarian food.

The man, who eats meat, must not look down on the man, who abstains from it. Likewise, the man, who abstains from meat, must not criticize the man, who eats it. For God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? Whether he stands or falls, concerns only his master. To be sure, he will stand on his feet. For God is able to make him stand.

До римлян 13:11-14, 14:1-4

Виконуйте все це, бо ви знаєте, в який час ми живемо. Ви знаєте, що час прийшов вам прокинутися від сплячки, бо спасіння наше зараз ближче до нас, ніж тоді, коли ми вперше повірили. Ніч уже майже минула, і день наближається. Тож звільнімося від вчинків, що належать темряві. Зодягнімося у зброю світла. Живімо ж пристойно, як люди живуть при денному світлі: не в гульні та пияцтві, не в перелюбі й розпусті, не у сварках та заздрощах. Краще будьмо подібні до Господа нашого Ісуса Христа, і не потураймо нашому гріховному людському єству і його бажанням.

Щиро приймайте тих, чия віра слабка, та не задля суперечки про погляди ваші. Один вірить, що може їсти все, а інший, слабкий у вірі своїй, їсть лише овочі. Тому ж, хто споживає будь-яку їжу, не слід зверхньо ставитися до іншої людини, яка не їсть усього. І навпаки: той, хто не їсть деякі страви, нехай не осуджує першого, оскільки Бог прийняв його.

Чому ти осуджуєш чужого слугу? Лише в очах свого господаря слуга може бути виправданий або покараний. Слугу ж Господнього буде виправдано, бо Господь владу має виправдовувати.

Alleluia

v. Go forth, prosper and reign, because of truth, meekness and righteousness.

v. You love righteousness and hate iniquity.

The Gospel According to Saint Matthew (с. 6, v. 14-21)

The Lord said: "If you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses."

"Moreover when you fast, do not look gloomy like the hypocrites. For they distort their faces that their fasting may be seen by men. Verily I say to you, they have already received their reward."

"But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father in secret. Then your Father who sees you in secret will reward you openly."

"Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume, and where thieves break in and steal. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes, and where thieves do not break in and steal. For wherever your treasure is, your heart will be also."

Від Матвія 6:14-21

Якщо ви прощаєте людям гріхи їхні, то Отець ваш Небесний також простить вам. Та коли ви не прощаєте, то й Отець не простить вам гріхи ваші».

«Коли ви поститеся, не прибирайте сумного вигляду, як лицеміри, які прикидаються, аби людям стало ясно, що вони постяться. Істинно кажу вам: вони вже сповна мають свою винагороду. Коли ви поститеся, зачешіть своє волосся та вмийте обличчя своє, щоб люди не побачили, що ви поститеся, щоб побачив лише Отець ваш, Якого ніхто не бачить. І Той, Хто бачить таємне, віддячить за це».

«Не складайте собі скарбів на Землі, де міль та іржа знищать їх, де злодії можуть вдертися й викрасти їх. Краще збирайте скарби для себе на Небі, де ні міль, ні іржа не понівечать їх, де злодії не вдеруться й не викрадуть їх. Бо де багатство ваше, там і серце ваше буде».

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Elizabeth Holobinko	Sandy Wallace	Rebecca White
Michael Sally	Shaun McAdams	Betty Kimack Mash	Pamela Graham
Michael Welsh	Sandy M.	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Georganne K.	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	Kimberly Bailey

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Mnohaya Lita - Many Blessed Years

Name Days

Feb 26 St. Simeon the Myrrh-gusher

Dan Mamula

Mar. 2 Martyr Inna of Scythia

Inna Holovatiuk

Anniversaries

Mar. 3 James & Jane Allred

Birthdays

Feb 27 Ethan Nixon

Mar. 4 Larry Trondle

Mar. 4 Joanne Pontus

Feast Days of:

Feb 27 St. Cyril, Equal to the Apostles

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko

Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.

Stephan, Andrii, Olexander, Dmitro, Stepan, Evhen, Volodia, Oleksander, Yurii, Victor, Petro, Oleksiy, Volodymyr, Viktor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Yevgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy

Pray for our Catechumens

Andrew Heren

Pray for the newly departed servants of God



- **PYSANKY**: Planning for the 55th Annual Pysanky Sale are underway! This coming Sunday after Coffee Hour we will have our first egg making session. Everyone is invited to attend. If you never made a pysanka, no problem, we'll teach you if you just want to come and socialize that's great too. We will meet every Sunday from now till the Sale. Hope to see you all there.

PS: We are in need of cardboard egg cartons, you can drop them off at the hall.

- **BAKED GOODS NEEDED**. On Friday February 24th our parish will be hosting a dinner to raise funds for war relief in Ukraine. If you can contribute baked goods for this effort, please contact Pani Alice at 724-622-4604 or by e-mail at alicecliffoneil@yahoo.com. You can bring your baked goods to the hall on Thursday Feb. 23rd from 10 to 2 or on Friday the 24th from 2 until 4 O'clock.

KITCHEN: Kitchen workers will be making pierogies on March 4th they will be for sale @ \$8.00 a dozen if you would like to purchase any please contact Pat Sally by March 1st. Pickup will be Saturday March 4th from 11am - 1pm and on Sunday after church if not picked up will be in freezer with your name on them. We will not be making Pierogies again until May 13th.

- **EVENING ADULT SCRIPTURE STUDY**-Resumes on Monday March 6th in the church basement at 7 O'clock. If you are interested in joining with a couple of new students and a couple of old one's, please read the first 10 Chapters of Genesis. Also, as a reminder the Thursday morning group will be meeting at 11:30 and we are currently reading chapters 10-20 in Exodus.

Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

CARNEGIE LENTEN FISH FRIES

St. Raphael the Archangel Catholic Church, St. Elizabeth Ann Seton Worship Site, Fish Fry will be held every Friday during Lent, beginning February 24th from 3 to 7:00 PM (excluding Good Friday). Baked & fried fish, fish sandwiches, crab cakes, shrimp, pierogi, haluski, mac & cheese, stewed tomatoes, clam chowder, french fries, and potato soup. Phone orders 2 to 6:30 PM, 412-857-5318. Menu will be posted in their bulletin and online at <https://www.straphaelcgs.org/>.

Carnegie Ancient Order of Hibernians (AOH) Division 32 Fish Fry located at the Ukrainian American Citizens Club (302 Mansfield) every Friday during lent beginning February 24th from 4 to 7 PM. Enjoy award-winning, fried and baked fish, haluski, and much more...

Pysanky Sale Help

The Pysanky Sale is fast upon us. Because of the extraordinarily large crowd last year we are asking you early to volunteer for the sale. Even if you can only give an hour it helps. If you have a friend that would like to help bring them along, they're welcome. Here is a list of where we need help.

Pysanky Sale Tables

We need the most help the first hour and a half. Also, help at the end to clean is appreciated. See Michael Kapeluck if you can help.

Kitchen

Keep checking the Bulletin for food prep days.
The line last year was out the door! If you can work on sale day see Sherri Walewski.

Bake Sale

Please consider baking your best pastry for the sale.
If you can bake something or help out at sale let Pani Alice know.

Basket Raffle

Time to come up with basket ideas!
If you can donate a basket or help at the sale see Sue Leis.

Pysanky Supply Table

Can't buy a pysanky without getting an egg stand.
If you can help at this table see Chris Mills.

Ukrainian Craft Table

Jewelry, ceramics and embroidery oh my!
If you can help at this table let Michael Kapeluck know.

Support Ukraine Table

Let your yellow and blue colors fly!
To help at this table see Matushka Laryssa & Sebastian know.



UKRAINE IS MY LOVE AND MY SORROW



Presented by Lesya Jurgovsky

Lesya Jurgovsky will discuss Ukraine before the war and how it has affected the people of Ukraine and the world. Lesya was born in the West of Ukraine and came to the United States in 2004 after graduating with a PHD. She has served in the United States Army and lives here with her husband and daughter. Her family and friends still live in Ukraine. She will discuss what can be done to support orphans, refugees and kids with disabilities. Lesya's goal is to bring assistance and attention to the situations in Ukraine.

Wed. March 22nd at 6:30 p.m.
Bethel Park Public Library



Please register at the Front Desk, online or call the Library at 412.835.2207.



ARE YOU NEW TO THE COUNTRY AND SEARCHING FOR A JOB?

We are here to support you with free job-search assistance.



www.pawomenwork.org/rise

info@pawomenwork.org | 412-622-4065

PENNSYLVANIA
**Women
Work**
Empowering Women
with Infinite Possibilities

**ONE-ON-ONE
CAREER
COACHING**

**DEVELOP A
RESUME**

**APPLY FOR JOBS
OR PAID
TRAININGS**

**TRANSFER
CREDENTIALS**

Calendar of Events

March 25 Pysanky Workshop
April 2 55th Annual Pysanky Sale

COFFEE HOUR

Feb 26 Sherri Walewski, Alexis Sawchuk, Steven Sawchuk
Mar 5 Mat. Laryssa, Scott & Brittany Brettell
Mar 12 Victor & Natalie Onufrey, Oksana Aleksandrov, Olesya Zelenyak
Mar 19 Michael, Michael & Mikaela Kapeluck
Mar 26 Jim & Irene Rozum, Natalie Turicik

Parish Weekly Schedule

Monday

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

3rd Sunday of the Month

St John & Martin's Closet

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.

Call 276-9718 to schedule a donation.

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at technology@orthodoxcarnegie.org

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



BULLETIN SPONSOR DATES

Feb. 5 _____
Feb. 12 _____
Feb. 19 _____ Sponsored
Feb. 26 _____

Mar. 5 _____
Mar. 12 _____
Mar. 19 _____
Mar. 26 _____

BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____
In Honor of _____
In Memory of _____
Date of Bulletin you wish to sponsor _____
Donation (\$20. minimum suggested) _____
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED